

Bram Stoker

Dracula

[ze słownikiem]

Drakula

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2017

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Chapter 1. Jonathan Harker’s Journal.....	37
Chapter 2. Jonathan Harker’s Journal.....	61
Chapter 3. Jonathan Harker’s Journal	83
Chapter 4. Jonathan Harker’s Journal	105
Chapter 5. Letters—Lucy and Mina.....	129
Chapter 6. Mina Murray’s Journal	143
Chapter 7. Cutting from “The Dailygraph,” 8 August	165
Chapter 8. Mina Murray’s Journal	189
Chapter 9. Mina Murray’s Journal	215
Chapter 10. Mina Murray’s Journal	239
Chapter 11. Lucy Westenra’s Diary	263
Chapter 12. Dr. Seward’s Diary	285
Chapter 13. Dr. Seward’s Diary	315
Chapter 14. Mina Harker’s Journal	343
Chapter 15. Dr. Seward’s Diary	369
Chapter 16. Dr. Seward’s Diary.....	393
Chapter 17. Dr. Seward’s Diar	411
Chapter 18. Dr. Seward’s Diary.....	433
Chapter 19. Jonathan Harker’s Journal.....	461
Chapter 20. Jonathan Harker’s Journal.....	483
Chapter 21. Dr. Seward’s Diary.....	509
Chapter 22. Jonathan Harker’s Journal.....	533
Chapter 23. Dr. Seward’s Diary	555
Chapter 24. Dr. Seward’s Phonograph Diary, spoken by Van Helsing.....	579
Chapter 25. Dr. Seward’s Diary	605
Chapter 26. Dr. Seward’s Diary.....	631
Chapter 27. Mina Harker’s Journal.....	661
Vocabulary.....	691

CHAPTER 1. JONATHAN HARKER'S JOURNAL

(Kept in **shorthand**.)

3 May. Bistritz.—Left **Munich** at 8:35 P. M., on 1st May, arriving at **Vienna** early next morning; should have arrived at 6:46, but train was an hour late. Buda-Pesth seems a wonderful place, from the **glimpse** which I got of it from the train and the little I could walk through the streets. I feared to go very far from the station, as we had arrived late and would start as near the correct time as possible. The impression I had was that we were leaving the West and entering the East; the most western of splendid bridges over the **Danube**, which is here of noble **width** and depth, took us among the traditions of Turkish rule.

We left in pretty good time, and came after **nightfall** to Klausenburgh. Here I stopped for the night at the Hotel Royale. I had for dinner, or rather supper, a chicken done up some way with red pepper, which was very good but thirsty. (**Mem.**, get recipe for Mina.) I asked the waiter, and he said it was called “**paprika hendl**,” and that, as it was a national dish, I should be able to get it anywhere along the **Carpathians**. I found my **smattering** of German very useful here; indeed, I don't know how I should be able to **get on** without it.

Carpathians - (Carpathian)

Karpaty

Danube - Dunaj

get on - radzić sobie, wsiadać do, wsiadać na, mieć przyjazne stosunki z kimś

glimpse - mignąć, pojąć,

zrozumieć; mignięcie, przeblysk

Mem - ku pamięci, memoriam

Munich - Monachium

nightfall - zmierzch, zmrok

paprika hendl - węgierska

potrawa

shorthand - stenografia, skrót

smattering - powierzchowna znajomość

Vienna - Wiedeń

width - szerokość

Attila - Attyla
borders - (border) graniczyć;
 lamówka, granica
Bukovina - Bukowina
Carpathian - Karpaty
conquered - (conquer) pokonać,
 podbić
Dacians - Dakowie
dealing with - (deal with)
 zajmować się, radzić sobie
 z czymś
descendants - (descendant)
 potomek, potomstwo
descended - (descend) zejść,
 zstąpić, schodzić, obniżyć,
 pochodzić
eleventh - jedenasty, jedenasta
foreknowledge - uprzednia
 wiedza
Huns - (Hun) Hun
latter - późniejszy, drugi, ostatni
 z wymienionych
locality - miejscowość, okolice
Magyars - (Magyar) Madziar,
 madziarski
midst - środek
Moldavia - Mołdawia
nationalities - (nationality)
 narodowość
nobleman - arystokrata
ordnance survey maps -
 szczegółowa mapa
portions - (portion) część,
 porcja, fragment
refresh - odświeżyć, postawić,
 stawiać na nogi, orzeźwić,
 pokrzepiać
Saxons - (Saxon) Sas
superstition - przesąd
Szekelys - Sekelowie
Transylvania - Transylwania
Wallachs - (Wallach) Wołos

Having had some time at my disposal when in London, I had visited the British Museum, and made search among the books and maps in the library regarding **Transylvania**; it had struck me that some **foreknowledge** of the country could hardly fail to have some importance in **dealing with** a **nobleman** of that country. I find that the district he named is in the extreme east of the country, just on the **borders** of three states, Transylvania, **Moldavia** and **Bukovina**, in the **midst** of the **Carpathian** mountains; one of the wildest and least known **portions** of Europe. I was not able to light on any map or work giving the exact **locality** of the Castle Dracula, as there are no maps of this country as yet to compare with our own **Ordnance Survey maps**; but I found that Bistritz, the post town named by Count Dracula, is a fairly well-known place. I shall enter here some of my notes, as they may **refresh** my memory when I talk over my travels with Mina.

In the population of Transylvania there are four distinct **nationalities**: **Saxons** in the South, and mixed with them the **Wallachs**, who are the **descendants** of the **Dacians**; **Magyars** in the West, and **Szekelys** in the East and North. I am going among the **latter**, who claim to be **descended** from **Attila** and the **Huns**. This may be so, for when the Magyars **conquered** the country in the **eleventh** century they found the Huns settled in it. I read that every known **superstition** in the world is gathered into the

horseshoe of the Carpathians, as if it were the centre of some sort of **imaginative whirlpool**; if so my stay may be very interesting. (Mem., I must ask the Count all about them.)

I did not sleep well, though my bed was comfortable enough, for I had all sorts of **queer** dreams. There was a dog **howling** all night under my window, which may have had something to do with it; or it may have been the paprika, for I had to drink up all the water in my **carafe**, and was still thirsty. Towards morning I slept and was **wakened** by the continuous knocking at my door, so I guess I must have been sleeping **soundly** then. I had for breakfast more paprika, and a sort of **porridge** of **maize** flour which they said was "**mamaliga**," and egg-plant stuffed with **forcemeat**, a very excellent dish, which they call "**impletata**." (Mem., get recipe for this also.) I had to hurry breakfast, for the train started a little before eight, or rather it ought to have done so, for after rushing to the station at 7:30 I had to sit in the carriage for more than an hour before we began to move. It seems to me that the further east you go the more **unpunctual** are the trains. What ought they to be in China?

All day long we seemed to **dawdle** through a country which was full of beauty of every kind. Sometimes we saw little towns or castles on the top of steep hills such as we see in old **missals**; sometimes we ran by rivers and streams which

carafe - karafka
dawdle - mitrężyć czas, guzdrać się
forcemeat - nadzienie, farsz
horseshoe - podkova
howling - (howl) wyc, ryczeć; wycie, ryk; wyjący
imaginative - obdarzony wyobraźnią, pomysłowy
impletata - rumuńska potrawa
maize - kukurydza
mamaliga - tradycyjna owsianka z mąki kukurydzianej
missals - (missal) mszał
porridge - owsianka, ośsiadka
queer - dziwny; dziwnie
soundly - rozsądnie, mocno, solidnie, zdrowo
unpunctual - niepunktualny, nieterminowy
wakened - (waken) budzić, obudzić się
whirlpool - wir

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien

a deux mains oburącz

a hair's breadth (by a hair's breadth) o włos, o mały włos

a lot of mnóstwo, dużo, wiele

a trifle troszeczkę

aback w tył, ku tyłowi; wstecz, z powrotem

abaft na rufie, w kierunku, przed

abandon porzucić, opuszczać

abandoned (abandon) porzucić, opuszczać; opuszczony

abasement poniżenie

abated (abate) obniżyć, uśmierzyć, ostudzić, osłabnąć, ustępować

abating (abate) obniżyć, uśmierzyć, ostudzić

abbey opactwo

abed w łóżku

abhorred (abhor) czuć lub mieć odrazę do czegoś

abide znieść, przestrzegać

ability umiejętność

ablaze płonący, w ogniu

able zdolny

abnormal nienormalny, nieprawidłowy, niewłaściwy

abnormally nienormalnie, wyjątkowo, niezwykle

aboard na pokładzie, na pokład

aboon skarb,

dobrodziejstwo; na dół

aboard (aboard) na pokładzie

aboot oswobodzenie, wybawienie

about o

above powyżej

abreast ramię przy ramieniu, obok, obok siebie

abroad za granicą, na dworze

absence nieobecność, brak

absent nieobecny

absolute absolutny, bezwzględny

absolutely absolutnie

absolved (absolve) uwolnić, odpuścić

absorb absorbować, wchłaniać

abstract abstrakcja

abut przylegać, graniczyć

abyss przepaść, otchłań

acant learning on, one side - nauka, uczyć się, z jednej strony

accentuated (accentuate) podkreślić, akcentować

accept zaakceptować, zgodzić się

acceptance akceptacja, zgoda

access dostęp

accident wypadek

accidental przypadkowy

accomplished (accomplish) osiągać,

zrealizować; dokonany, zrealizowany, znakomity

accord udzielić, wyświadczyć, zgadzać się; porozumienie, zgoda, zgodność

accordance zgodność

accordance with zgodnie z

according (accord)

udzielić, wyświadczyć, zgadzać się, przyznąć; porozumienie; według, zgodnie z

accordingly

odpowiednio, stosownie, w wyniku, zgodnie z tym

account sprawozdanie, konto, rachunek, księgowość, relacja, wytłumaczenie

accumulation

nagromadzenie, akumulacja

accuracy ścisłość,

dokładność, precyzja

accurate dokładny,

wierny, precyzyjny

accurately dokładnie,

wiernie, celnie

accursed cholerny,

przeklęty

accused (accuse)

oskarżać; oskarżony

accustomed (accustom)

przyzwyczajając;

przyzwyczajony

Acherontia Aitretropos

Zmierzchnica trupia

główka - ćma

achieve osiągnąć

aching (ache) boleć; ból;
bolesny

acknowledge uznać,
przyznać, potwierdzić

acquaintanceship
znajomość, koleżeństwo

acquainted (acquaint)
zapoznać, zaznajomić;
zapoznany

acquiesce pogodzić się,
zgadzać, ustępować

acquiesced (acquiesce)
pogodzić się, zgadzać,
ustępować

acquiescence zgoda,
przyzwolenie, uległość

acquire nabyć, uzyskać

acres (acre) akr

acrewk (acrewk'd) być
ułomnym,

niepełnosprawnym

acrewk'd być ułomnym,
niepełnosprawnym

acrid ostry, drażniący,
gryzący

across przez

act zachowywać się,

działać, grać; czyn, akt

acting (act) zachowywać
się, działać, grać; gra

aktorska, pełniący
obowiązki

action akcja

actions (action) akcja

active aktywny

actual rzeczywisty

actually tak właściwie

acumen przenikliwość

acute dręczący, ostry,
przenikliwy, nieznośny

acutely dotkliwie,

nieznośnie, wyjątkowo

ad ogłoszenie, reklama

adamantine nieustępliwy,
twardy

adapted (adapt)

dostosować, zaadaptować

add dodawać

added (add) dodawać;

dodany

addendum dodatek,

załącznik

addition dodatek;

dodawanie, uzupełnienie

additional dodatkowy

addle żyć, oglupić,

oszołomić

address adresować,

przemawiać, zwracać się

do kogoś; adres

addressed (address)

adresować, przemawiać,

zwracać się do kogoś;

adres; zaadresowany

addressing (address)

adresować, przemawiać,

zwracać się do kogoś;

adres

adduce powoływać się na

coś, cytować

adequately należyście,

dokładnie

adhered (adhere)

przywrzeć, przylegać,

przestrzegać czegoś

adhered to (adhere to)

trzymać się

adjacent przyległy,

sąsiedni

adjusted (adjust)

wyregulować, nastawić,

poprawić, dopasować się

admirable zachwycający

admiralty stopień

admirala, resort marynarki
wojennej

Admiralty Court Sąd

Admiralicji

admire podziwiać

admission wstęp,

przyznanie się, przyjęcie

admit przyjąć, przyznać

adopt przyjąć, adoptować

adornments (adornment)

ozdoba, dekoracja,

upiększanie

advance rozwijać się,

plącić z góry, posuwać się

naprzód; postęp, natarcie,

atak

advanced (advance)

rozwijać się, plącić z góry,

posuwać się naprzód;

postęp; zaawansowany

advancement postęp,

awans, rozwój,

polepszenie

advantage korzyść,

zaleta, przewaga

adventure ryzykować;

przygoda

adventurous śmiały,

zuchwały; pelen przygód

advertise reklamować,

ogłaszać; zawiadomiony

advice rada

advisable wskazany,

sluszny, celowy

advise doradzać

Aërated Bread

Company piekarnia i

sklep z herbatami

aërial powietrzny

afar daleko

afar off w oddali

afeard (afraid) bać się;

przestraszony

afearred (afraid) bać się; przestraszony
affair sprawa, wydarzenie, romans
affairs (affair) sprawa, wydarzenie, romans
affect oddziaływać, wzruszać, udawać
affected (affect) oddziaływać, wzruszać, udawać; dotknięty, nieszczery
affection sympatia, uczucie, wzruszenie, czułość; czule
affectionate czuły, miły, serdeczny
afflict dotykać, dręczyć
afflicted (afflict) dotykać, dręczyć; cierpiący
affliction dolegliwość, schorzenie, nieszczęście
afford pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
affright przerażać; przerażenie
affront obrazić; zniewaga, afront, policzek
afield daleko, daleko od domu
afoot pieszo; w przygotowaniu, w toku, w pobliżu
afore (dial.) poprzednio, przed, wcześniej
afraid obawiać się; przestraszony
afresh od nowa, jeszcze raz
Africa Afryka
aft na rufie; (after) po
after po
after all mimo wszystko,

ostatecznie
afternoon popołudnie
afterwards potem
aftest (aft) na rufie, ostatni, najdalszy
again jeszcze raz
against przeciwko
age wiek
ageanwards (towards) w kierunku, wobec, w celu
agency agencja, działanie
agglomeration nagromadzenie, skupisko
aggressive agresywny, napastliwy, dynamiczny
aghost przerażony, osłupiały
agin (against) przeciwko
agitated (agitate) wstrząsnąć, poruszyć, wzburzyć, agitować; podniecony, poruszony
agitation agitacja, podniecenie
aglow płonący; promieniący, rozpromieniony
ago temu
agone (ago) temu
agonised (agonise) borykać się, dręczyć; udęczony
agonising bolesny, dręczący, trudny
agony męka, katusze, zgon, męczarnia
agree zgodzić się
agreed (agree) zgodzić się; uzgodniony
agreement porozumienie, ugoda, umowa
ague febra, dreszcze
ahead z przodu, naprzód

ahint (dial.) behind - z tyłu, za
aid pomagać, wspierać; pomoc, wsparcie
aiming (aim) dążyć do, celować; cel
aiming at (aim at) dążyć do czegoś, być skierowanym na coś, celować w coś
air powietrze
airly świeże powietrze,
airt prowadzić; kierunek
ajar uchylony, półotwarty
akin pokrewny
akin to (akin to sth.) zbliżony do czegoś
al fresco na świeżym powietrzu
alacrity żwawość, ochoczość
alarm alarmować, niepokoić; alarm, trwoga
alarmed (alarm) alarmować, niepokoić; alarm, zaniepokojony
alas niestety
alchemist alchemik
alder olcha, olszyna
alert ostrzeżać; uważny, czujny
alight wysiąść, zsiąść, wylądować, siadać; pałacy się, zapalony
alike zarówno, tak samo; podobny, taki sam
alive żywy
all wszystko, wszyscy
allay rozwiać, osłabiać
all-embracing wszechstronny
alley przejście, aleja, korytarz